



Starac kao muž

Um homem idoso por marido

 Aranya

 Sunniva Høiby-Øiset

 Jelena Ličina

 5

 српскохрватски hbs / português pt



Mislila sam da su Norvežani najbolji muškarci na svetu, ali to nije istina! Pre nego što sam upoznala čoveka koji mi je postao muž, radila sam u fabrici u Bangkoku, a on je živeo u Pataji. Upoznali smo se preko Interneta i na kraju postali par.

...

Eu pensava que os homens noruegueses eram os melhores homens do mundo, mas isso não é verdade! Antes de conhecer o homem que se tornou meu marido, trabalhei numa fábrica em Bangucoque e ele vivia em Pattaya. Conhecemo-nos através da Internet e acabámos por nos tornar um casal.



Posle nekog vremena odlučili smo da se venčamo. Dolazim iz siromašne porodice, tako da je mogućnost da imam muža stranca koji bi mogao da brine o mojoj porodici bio deo mog razloga da se udam za njega.

. . .

Passado algum tempo, decidimos casar. Venho de uma família pobre, pelo que ter um marido estrangeiro que pudesse tomar conta da minha família foi uma das razões para casar com ele.



Preselili smo se u Norvešku, a ja sam krenula u školu da učim norveški. Bilo je to teško vreme. Nisam imala vozačku dozvolu, pa je muž morao da me vozi u školu, da me čeka i vozi nazad. Trajalo je po sat vremena u oba pravca. Posle nekog vremena preselili smo se bliže, ali on je i dalje insistirao da me vozi u školu. Nije želeo da šetam sama.

...

Mudámo-nos para a Noruega, e eu comecei a frequentar a escola para aprender norueguês. Foi um período difícil. Não tinha carta de condução e o meu marido tinha de me levar à escola, esperar por mim, e conduzir de volta. Era uma hora em cada sentido. Passado algum tempo, mudámo-nos para mais perto, mas ele insistia em conduzir-me até à escola. Ele não queria que eu andasse sozinha.



Otkad sam došla u Norvešku jedva da sam imala novca. Jednom mi je muž dao novac za ručak, ali pošto sam imala tako malo novca, nisam ga potrošila. Moji prijatelji u školi žele da mi pomognu da se zaposlim, ali muž kaže da ne mogu. On ne misli da je posao čistačice prikladan za mene.

. . .

Quase não tenho tido dinheiro desde que vim para a Noruega. Uma vez, o meu marido deu-me dinheiro para o almoço, mas como eu tinha tão pouco, guardei-o. Os meus amigos na escola querem ajudar-me a arranjar um emprego, mas o meu marido diz que eu não posso. Ele não acha que trabalhar como empregada de limpeza seja apropriado para mim.



Umesto toga, imao je drugi posao za mene– izgradnju garaže. On je bio šef, a ja sam sve sama radila. Nije mogao mnogo da uradi jer je bio bolestan. Nije mi dao ništa od novca koji je zaradio od izgradnje garaže.

. . .

Em vez disso, ele tinha outro trabalho para mim – construir uma garagem. Ele era o patrão e eu fazia tudo. Ele não podia fazer muito porque estava doente. Ele não me deu nenhum do dinheiro que ganhou com a construção da garagem.



Jednog dana je rekao da mu je dosadno kada je sam kod kuće, pa je odlučio da treba da nabavimo psa. Nisam želela psa jer sam bila umorna posle škole i morala sam da radim domaće zadatke. Rekao je da će ga on šetati svakog dana, ali na kraju sam ja morala da brinem i o psu i o svom starom mužu.

...

Um dia ele disse que ficava aborrecido quando estava sozinho em casa, por isso decidiu que devíamos arranjar um cão. Eu não queria um cão, pois estava cansada depois da escola e tinha trabalhos de casa para fazer. Ele disse que passearia o cão todos os dias, mas afinal eu tive de cuidar tanto do cão como do meu marido idoso.



Ne znam šta će budućnost doneti. Moj plan je da idem u drugu školu, ali muž ne želi da to radim. Planira da se odseli dalje da bi mi otežao. Želim da se oduprem, ali ne znam kako. Nije tako lako živeti u tuđini sa starcem kao mužem kao što sam mislila da će biti.

...

Não sei o que o futuro trará. O meu plano é ir para outra escola, mas o meu marido não quer que eu faça isso. Ele está a planear irmos viver para mais longe para me dificultar a vida. Eu quero resistir, mas não sei como. Não é tão fácil como eu pensava viver num país estrangeiro com um homem idoso como marido.



LIDA Stories

lidastories.net

Starac kao muž

Um homem idoso por marido

 Aranya

 Sunniva Høiby-Øiset

 Jelena Ličina (hbs), João Caramelo (pt)

